

國立成功大學

114學年度碩士班招生考試試題

編 號：26

系 所：台灣文學系

科 目：文學文本解讀(台語)

日 期：0210

節 次：第 3 節

注 意：1.不可使用計算機
2.請於答案卷(卡)作答，於
試題上作答，不予計分。

一、戒嚴時期就以台語文創作的林宗源先生長期以來堅持以台語文創作台灣文學且主張以台語書寫才具有台灣文學的代表性。試就你讀過林宗源的作品舉例說明他作品中對於台灣意識及文化主體性的主張及見解。(本題請用台語回答) (25%)

二、以下這段文章摘自林茂生教授於 1908 年以台語白話字書寫刊載於《台南教會報》的文章〈日本消息〉。請將這段文章翻譯成漢羅台文。(本題請用台語回答) (25%)

Góa tui jip-lâi Kia-to-kàu-taⁿ, hō' góa put-chí him-hō' bô pàng-sak--ê, chiū-sī kàu-hōe. Tī chia ū Tiúⁿ-lô kàu, Bí-í-bí kàu, Chhim-lé kàu, Kam-tok kàu, Thian-chú kàu. Chiah ê kàu-hōe kiōng ū kúi-nā chap-keng, tiong-kan sī chhui-chun lán Tiúⁿ-lô-kàu chò tōa-po-bú. Lán Tiúⁿ-lô-kàu ê pài-tng chit-keng, káng-gī só' ū si-ūi, Bók-su nng ē (chit ē Se-iūⁿ lāng, chit ē Jit-pún lāng), Tiúⁿ-lô saⁿ-ê, chip-sū bô, sī ēng ūi-oân tam-tng in ē chit, chheng-khi miá ē hōe-iú ū nng pah gōa lāng. Nā chiàu gōa-phōe lâi khòaⁿ sui-jian bē iāⁿ-kòe lán Thài-pêng-kéng ē lé-pài tng, m-kú tī hōe-lâi ū hit-hō' thang hō' lāng kiaⁿ-hiāⁿ hāng-hók--ê. Sī tī hōe-iú siàu-liân tiong ē keng-khiān tok-sin jiāt-sim chhut-lâi kiāⁿ-ê, thang hō' lāng siàu-liām bô soah.

三、請閱讀下面 ê 白話字報導文學〈Tī Hêng-chhun-koān kiāⁿ-iū thoân-tō (佇恆春縣行遊傳道)〉 (1887 年 2 月, 《Tâi-lâm Hú-siāⁿ Kàu-hōe-pò (台南府城教會報)》), koh 回答問題:

Tī Hêng-chhun-koān kiāⁿ-iū thoân-tō
(Sī Pa Sian-siⁿ Kì--ê)

Kū-nî 12 goeh 17, chiū-sī pài-it, hit-mê góa-tui An-pêng lōh-chûn khi Tang-káng, tī-hia chham Tong Sian-siⁿ, Âng I-seng, keng Sian-siⁿ chhú-chê. (Keng Sian-siⁿ chiū-sī Chó-ke Sèng-chheh Kong-hōe chhe--ê, lâi Tiong-kok liáu-lí bē Sèng-chheh ê sū; hit-tiáp chham Keng Sian-siⁿ-niū ū lâi Hú-siāⁿ sio-thàm.) Kàu pài-saⁿ mê-hng, goán si-ê koh-chài tah chit-chiah siong-chûn beh khi lâm-lō-bóe, khòaⁿ hia hit-ê Teng-lâu, iā beh chhōe hit só-chāi ē Ka-lé. Pài-gō chá-khí kàu-tè; tãi-seng khi khòaⁿ Teng-lâu, iā ū lāng kiò-chò Teng-tâi. Chit keng lâu sī khi tī Gō-loân-phīⁿ, chiū-sī Tâi-oân hái-sū kék-lâm ē só-chāi, saⁿ-bīn nng-hái, chit-bīn khò-soaⁿ. Lâu sī iⁿ-iⁿ, chha-put-to 8 tng koān, tng-gōa khoah; bô lāng teh tōa; tiâu-kang khi teh tiám-teng chò kiāⁿ-chûn ē lō-ēng. Hit-ki teng chin-kng, lī gō lāk phō lō, iā khòaⁿ ē bēng. Teng--nih ū lāk tiâu sim, sim sī iⁿ-khoān--ê, lâi-gōa hun-chò lāk-tēng; nā lóng-chóng tiám, chit-mī tiōh ēng chit-siūⁿ, chiū-sī nng thág ē thō-thòⁿ-iū. Ū mī tú-tiōh bô bông-bū, tiám saⁿ-tiâu-sim iā ē chiok-kng. Teng ē chhang-kng chin tōa ki, múi-ki bé tiōh gō khó gín. Tāk-mī tui jīt-lōh tiám kàu jīt-chhut, kui-mê tiāⁿ-tiōh ū lāng sio-lūn-liū teh kō. Tī-hia ū saⁿ-ê Gōa-kok lāng teh chò hit-keng lâu ē chú-sū, iā ū chhiāⁿ kúi-nā ē Tng-lāng teh tàu-kha-chhiú; in-ê chhiú khi óa tī hit-ê Lâu-kha. Kàu-taⁿ khi ū si-ní gōa ē kú; hit- sī in-ūi kiaⁿ Ka-lé, só-í khi kàu put-chí kian-kō chām-gâm, chhin-chhiūⁿ phau-tâi ē khoán-sit. Lâu sī ēng thih-pán chò--ê, lâi-gōa tōa-sè kok-iū ē chheng chin-chē; phah-sng thong Tâi-oân ē chheⁿ-hoan khi phah, iā bô iàu-kín. Khi hit-keng ē só-hui lóng-chóng khai ū saⁿ sì chap-bān gín, sī tui Hái-koan chhut--ê.

問題 1：根據頂面這段引文，作者旅途 ê 交通方式、路線 kap 目的是啥？ (15%)

問題 2：根據頂面這段引文，作者按怎描寫燈樓？ (10%)

四、請閱讀下面 ê 台語散文〈阿爸 ê 鹿角薰吹〉（蕭平治 1994），koh 回答問題：

阿爸有一枝鹿角做 ê 薰吹。

He 是阿兄 tòā tī 阿里山林場 teh 做集材工仔 ê 時陣，tùi 山內 khioh 著一枝鹿仔 lak 落來 ê 角所做 ê 薰吹。

阿爸足愛 hit 枝薰吹，不時 mā chah tiâu-tiâu，一來 ē-tàng pok 薰，真好 giáh，koh 真好 pok；二來 ē-tàng kā 別人展講：「Che 是阮後生 tùi 阿里山 giáh 轉來 ê！」

Chit 時我 khiā tī 邊仔聽著，我 tō 知影，阿爸又 koh teh 展 in kiáⁿ 真正有孝 a！「鹿角薰吹 neh！鹿仔角做 ê，lín 敢有？」

攏已經過三十外冬 a！M̄-koh 到今，每一擺若看著鹿仔 ê 角，tō 會去想著阿爸 giáh ê hit 枝薰吹。

會記得有一工，大概是下晡三、四點仔 ê 款，阿爸 beh pok 薰，chhōe 無伊 ê 薰吹，到底 phah m̄ 見 tó 位去 neh？厝內底四界 chhōe 透透，攏 chhōe 無。

「He tō 奇 loh？敢會 khng tiàm 牛肚福仔 in tau？」

「Jih ê！你去福仔 in hia chhōe 看 māi leh！看有 khng tiàm in 桌頂無？」隨時兩步當做一步走，一目 nih，走到福仔 in tau：「阮阿爸 ê 薰吹有 khng tī chia 無？」

「Chhōe 看 māi leh！振仔叔公 tú-chiah 有來過，無的確 khng tī 灶頭 hia！」

「無 leh！」

「Ah 若無，koh chhōe 看有 tī 人客間仔 hia 無？」

「Mā 無！」

「按呢，我 tō m̄ 知 ah！」

Chhōe kah 規身軀汗，攏 chhōe 無。只好走轉去：

「阿爸！Chhōe 無 lah！」

「Hiah-nih 飯桶，kan-taⁿ 一枝薰吹 tō chhōe 無？Koh 去 Làu 肚西仔 in 店仔 chhōe 看有無！我頭 tú-á 有去 hia 坐一時仔，無定著 lak tī hia？」

Koh chhōe 規半晡，iáu 是 chhōe 無，驚人罵，走 phēng 緊 ê！大粒汗細粒汗一直流，拚勢走轉去阿爸 ê 面頭前：「阿爸！Mā 是 chhōe 無！」

「He！He tō 奇 loh！」阿爸一急，一用手 khok khok 比，「Ná 會 chhōe 無？Ná 會 chhōe 無？」

叔伯兄哥爐 ê 目睷金：「阿叔！你手 nih giáh ê hit 枝是啥？」

「Aih！Hioh！Giáh tiàm 手 nih 講 chhōe 規晡 lah！」

Chit 時陣，逐家攏笑 kah ki-ki 叫！阿爸 mā 一面笑，一面點番仔火，大大嘴 suh 一下，煙 tùi 鼻空霧出來！真正爽快。

Chit 時，我 ê 心內 mā 感覺 chiáⁿ 歡喜，頭 tú 仔 hia ê 艱苦 kap 咬酸，就按呢 bē 記得 a！

問題：這篇散文 ê 內容 kap 特色是啥？（25 %）